

The University of Chicago

THE SOURCES OF THE BALLADS
BY LORENZO DE SEPÚLVEDA

A PART OF A DISSERTATION SUBMITTED TO
THE FACULTY OF THE DIVISION OF THE
HUMANITIES IN CANDIDACY FOR THE
DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

1937

By
ARTHUR EDGAR LEVEY

Private Edition, Distributed by
THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARIES
CHICAGO, ILLINOIS

1939

The University of Chicago

THE SOURCES OF THE BALLADS
BY LORENZO DE SEPÚLVEDA

A PART OF A DISSERTATION SUBMITTED TO
THE FACULTY OF THE DIVISION OF THE
HUMANITIES IN CANDIDACY FOR THE
DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

1937

By
ARTHUR EDGAR LEVEY

Private Edition, Distributed by
THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARIES
CHICAGO, ILLINOIS

1939



THE SOURCES OF THE BALLADS
OF LORENZO DE SEPÚLVEDA

Authorities¹ on the Spanish ballad agree that the sources of the mid-sixteenth century Spanish ballad are the current historical accounts, but they seldom cite the historical accounts by name. The Tercera Crónica general as a source, however, appears invariably in their treatment of this subject. The first study² devoted to the Spanish balladist Lorenzo de Sepúlveda (fl. second half XVth century) presents the sources of his earliest collection of ballads. In his earliest edition³ Sepúlveda used as his inspiration historical accounts of the time,

¹G. B. Depping, Romancero Castellano (Leipsique, 1844); A. Durán, Romancero general, vol. I, Biblioteca de Autores Españoles, vol. X (Madrid, 1930); J. Fitzmaurice-Kelly, Chapters on Spanish Literature (London, 1908), chap. iv; Damas Hinard, Romancero espagnol (Paris, 1844); R. Menéndez Pidal, L'Épopée castillane à travers la littérature espagnole (Paris, 1910), chap. v; R. Menéndez Pidal, Estudios literarios (Madrid, 1920); R. Menéndez Pidal, Flor nueva de romances viejos (Revista de Archivos Bibliotecas y Museos, 1928); R. Menéndez Pidal, El Romancero. Teorías e investigaciones (Madrid, 1927); R. Menéndez Pidal, El romancero español (New York, 1910); M. Menéndez y Pelayo, Antología de poetas líricos castellanos, vols. VIII, IX, X, Biblioteca clásica, vols. CCVII, CCIX, CCXI (Madrid, 1899); E. Merimée, Le Romancero espagnol (Paris, n. d.), Introduction; M. Milá y Fontanals, Poesía heroico-popular castellana, Obras completas, vol. VII (Barcelona, 1896); S. G. Morley, Spanish Ballads (New York, 1929); F. J. Wolf, C. Hofmann, Primavera y Flor de Romances (Berlin, 1856); F. J. Wolf, "Ueber die Romanzen-poesie der Spanier", Studien zur Geschichte der spanischen und portugiesischen Nationalliteratur (Berlin, 1859).

²A. E. Levey, "The Sources of the Ballads of Lorenzo de Sepúlveda". Unpublished Doctoral dissertation, Department of Romance Languages, University of Chicago, 1937.

³Lorenzo de Sepúlveda, Romances nuevamente sacados de historias antiguas (Antwerp, 1551). Facsimile edition by Archer M. Huntington. (New York: De Vinne Press, 1903).

such as the current edition of the Crónica general⁴, the official Spanish chronicles⁵, Almela⁶, Dictys and Dares⁷, Herodotus⁸, Livy⁹, and historical ballads of the "viejo" and later categories. Were any other edition¹⁰ studied, the "lifting" process would be too obvious for our purpose; the process is at a minimum in the 1551 edition. Thus it is that the purpose of the present study is to supplement the general statement concerning ballad sources used in the period under consideration by citing the precise location of the source of a given ballad in Sepúlveda's earliest collection.

Of the hundred forty-odd ballads in the 1551 edition, 101 derive from the Crónica general. The ballad is identified by the first line, and for the convenience of the reader its number in the Durán collection¹¹ accompanies it. These ballads are extremely close to the Chronicle in style, content and spirit. The Chronicle is not the source of "En Leon la muy nombrada", but it contains a version of the event.

⁴Florian de Ocampo, Las quatro partes enteras de la Cronica de España (Valladolid: Sebastian de Cañas, 1604).

⁵Crónicas de los Reyes de Castilla, vols. I-III, Biblioteca de Autores Españoles, vols. LXVI, LXVIII, LXX (Madrid, 1875).

⁶Diego Rodríguez Almela, Valerio de las historias de la Sagrada Escritura (nueva edición; Madrid, 1793).

⁷Daretis Phrygii, "De Excidio Trojae", Dictys Cretensis Dares Phrygius, De Bello Troiano (London, 1825).

⁸Herodotus (The Loeb Classical Library: New York, 1921).

⁹Las Decadas de Tito Livio (Salamanca, 1497; Burgos, 1505; Zaragoza, 1520).

¹⁰Palau y Dulcet lists eight: 1551, 1562, 1566, 1570, 1577, 1579, 1580, 1584.

¹¹A. Durán, Romancero general, vols. I-II, Biblioteca de Autores Españoles, vols. X, XVI (Madrid, 1930).

- Hercules el esforzado (Durán No. 456) Ocampo, I, 16a-d.
 Vencidos son los Romanos (Durán No. 542) Ocampo, I, 16a-21d.
 Gran tristeza tiene Roma (Durán No. 547) Ocampo, I, 41c-43a.
 A aqueste Romano imperio (Sepúlveda, fol. 150) Ocampo, I, 107c-d.
 Atanagildo rey Godo (Durán No. 577) Ocampo, II, 220d.
 Essos nobles fuertes Godos (Durán No. 580) Ocampo, II, 242b-255b.
 De los nobilissimos Godos (Durán No. 584) Ocampo, II, 261b-c.
 Perdido era Don Rodrigo (Durán No. 610) Ocampo, III, 12b-c.
 Perdidas son las Españas (Durán No. 609) Ocampo, III, 3b.
 Junto al rio Guadalete (Durán No. 607) Ocampo, III, 6b-7b.
 Muerto era esse buen rey (Durán No. 612) Ocampo, III, 12d.
 El conde don Sancho Diaz (Durán No. 620) Ocampo, III, 30a-c.
 No tiene heredero alguno (Durán No. 641) Ocampo, III, 31c-32c.
 En Luna esta preso el conde (Durán No. 627) R. Menéndez Pidal, Flor nueva ..., pp. 86-88, in conjunction with Ocampo, III, 37a-b.
 El casto Alfonso hizo cortes (Durán No. 635) Ocampo, III, 37a-b.
 De Leon y las Asturias (Durán No. 618) Ocampo, III, 39d-40c.
 En Leon y las Asturias (Durán No. 658) Ocampo, III, 44d-45c.
 De Salas salio el buen conde (Durán No. 695) Ocampo, III, 51b-52a.
 De Salas salio el buen conde (Sepúlveda, fol. 32) Ocampo, III, 52b-d.
 El buen conde Fernan Gonzalez (Durán No. 697) Ocampo, III, 53b-54c.
 En muy sangrienta batalla (Durán No. 707) Ocampo, III, 59d-60b.
 En los reynos de Leon (Durán No. 712) Ocampo, III, 60c ff.
 El buen conde Fernan Gonzalez (Durán No. 701) M. Menéndez y Pelayo, Antología ..., VIII, 28-29, in conjunction with Ocampo, III, 62b-64c.
 El rey Don Sancho Ordoñez (Durán No. 705) M. Menéndez y Pelayo, Antología ..., VIII, 32-36, in conjunction with Ocampo, III, 67a-d.
 Sant Estevan de Gormaz (Durán No. 711) Ocampo, III, 68d-69b.
 Castilla estaua muy triste (Durán No. 713) Ocampo, III, 69b-70b.
 En Leon reyna Bermudo (Durán No. 718) Ocampo, III, 71d-72b.
 De los reynos de Leon (Durán No. 667) Ocampo, III, 74a-75b.
 Acabadas son las bodas (Durán No. 669) Ocampo, III, 75b-d.
 Muy grande era el lamentar (Durán No. 671) Ocampo, III, 75d-76c.
 Ruy Velazquez el de Lara (Durán No. 673) Ocampo, III, 76d-77a.
 Llegados son los Infantes (Durán No. 675) Ocampo, III, 77b-d.
 Quien es aquel caallero (Durán No. 676) Ocampo, III, 77d-78c.
 Cercados son los Infantes (Durán No. 677) Ocampo, III, 78c-79b.
 Cansados de pelear (Durán No. 678) Ocampo, III, 79b-d.
 Los siete Infantes de Lara (Durán No. 682) Ocampo, 79b-80c.
 Esse buen Gonçalo Gustios (Durán No. 687) Ocampo, III, 80c-d.
 Vna hermana de Almançor (Durán No. 690) Ocampo, III, 80d-81d.

- De Cordoua la nombrada (Durán No. 693) Ocampo, III, 81d-82a.
 En los reynos de Leon (Durán No. 721) Ocampo, III, 83d-84a.
 Conde era de Castilla (Durán No. 714) Ocampo, III, 84c-d.
 No reynaua rey ninguno (Durán No. 1213) Ocampo, III, 89b-90a.
 Reynado era ya Castilla (Durán No. 716) Ocampo, III, 90c-91d.
 Los hijos del conde Vela (Durán No. 717) Ocampo, III, 91d-92b.
 En Castilla y en Nauarra (Durán No. 1216) Ocampo, III, 93c-94c
 Nauarros y Aragoneses (Durán No. 1219) Ocampo, III, 95c-96a.
 A çaça salio don Sancho (Durán No. 1215) Ocampo, III, 97d-98a.
 Reyes Moros en Castilla (Durán No. 737) Ocampo, IV, 194b-c.
 De Rodrigo de Biuar (Durán No. 738) Ocampo, IV, 194c-d.
 Ya se parte don Rodrigo (Durán No. 742) Ocampo, IV, 195b-96a.
 Sobre Calahorra essa villa (Durán No. 744) Ocampo, IV, 195b-196b.
 Muy grandes huestes de Moros (Durán No. 748) Ocampo, IV, 197d-98a.
 Cercada tiene a Coymbra (Durán No. 749) Ocampo, IV, 198c-99b.
 Almucamuz de Sevilla (Durán No. 723) Ocampo, IV, 200d-201d.
 En çamora estaua el rey (Durán No. 754) Ocampo, IV, 201a.
 La silla del buen sant Pedro (Durán No. 755) Ocampo, IV, 202a-203a.
 El rey don Sancho reynaua (Durán No. 764) Ocampo, IV, 209d-210b.
 Don Sancho reyna in Castilla (Durán No. 955) Ocampo, IV, 210c-d.
 Llegado es el rey don Sancho (Durán No. 768) Ocampo, IV, 212c-213a.
 De la cobdicia que es mala (Durán No. 806) Ocampo, IV, 214c-220c.
 En el real de çamora (Durán No. 782) Ocampo, IV, 216c-d.
 Muerto es el rey don Sancho (Durán No. 809) Ocampo, IV, 220c-221a.
 Esse buen Cid campeador (Durán No. 817) Ocampo, IV, 223c-224a.
 Grande saña cobro Alfonso (Durán No. 823) Ocampo, IV, 224a-c.
 Por mando del rey Alfonso (Durán No. 829) Ocampo, IV, 227b-228d.
 Esse buen Cid campeador (Durán No. 832) Ocampo, IV, 232c.
 Adofir de Mudafar (Durán No. 833) Ocampo, IV, 232d-33b.
 En el castillo de Luna (Durán No. 912) Ocampo, IV, 234d-35a.
 En los reynos de Leon (Durán No. 914) Ocampo, IV, 246b-d.
 Cercada tiene a Valencia (Durán No. 877) Ocampo, IV, 269b-d.
 Ganada tiene a Valencia (Durán No. 843) Ocampo, IV, 275b-d.
 Aquesse famoso Cid (Durán No. 848) Ocampo, IV, 277c-78b.
 Ya salia de Valencia (Durán No. 849) Ocampo, IV, 278c-79b.
 Rodrigo Diaz de Biuar (Durán No. 890) Ocampo, IV, 280a-301c.
 En batalla temerosa (Durán No. 856) Ocampo, IV, 284d-85b.
 A Toledo auia llegado (Durán No. 876) Ocampo, IV, 292b-93a.
 En Toledo estaua Alfonso (Durán No. 878) Ocampo, IV, 293b-294a.
 Ante el rey Alfonso estaua (Durán No. 882) Ocampo, IV, 295c-296d.
 En las cortes de Toledo (Durán No. 883) Ocampo, IV, 295d-96c.
 Ya se parte de Toledo (Durán No. 885) Ocampo, IV, 298d-99a.
 De aquesse buen rey Alfonso (Durán No. 888) Ocampo, IV, 301a-c.

Estando en Valencia el Cid (Durán No. 893) Ocampo, IV,
 305b-d.
 Aquesse famoso Cid (Durán No. 895) Ocampo, IV, 305d-306a.
 La hera de mill y ciento (Durán No. 899) Ocampo, IV, 307a-c.
 Muerto es esse buen Cid (Durán No. 901) Ocampo, IV, 308d-
 309b.
 Vencido queda el rey Bucar (Durán No. 903) Ocampo, IV, 310a-
 311c.
 En sant Pedro de Cardeña (Durán No. 905) Ocampo, IV, 312d-
 313d.
 En Nauarra es rey don Sancho (Durán No. 907) Ocampo, IV,
 314a-d.
 Muerto es el rey Alfonso (Durán No. 917) Ocampo, IV, 317b-c.
 El emperador Alfonso (Durán No. 918) Ocampo, IV, 327d-28b.
 Niño es el rey Alfonso (Durán No. 920) Ocampo, IV, 339a-41c.
 En Castilla reyna Alfonso (Durán No. 923) Ocampo, IV, 342a-
 343d.
 Muerto era esse buen rey (Durán No. 928) Ocampo, IV, 344d-
 345c.
 Leoneses con Castellanos (Durán No. 924) Ocampo, IV, 352d-
 353c.
 Triste estaua el rey Alfonso (Durán No. 926) Ocampo, IV,
 354c-61c.
 El octauo rey Alfonso (Durán No. 927) Ocampo, IV, 358c-d.
 Mal contentos son los Moros (Durán No. 931) Ocampo, IV,
 375c-78d.
 Por el buen rey don Fernando (Durán No. 932) Ocampo, IV,
 379d-80c.
 Cercada tiene a Sevilla (Durán No. 934) Ocampo, IV, 388c-
 389b.
 El sancto rey don Fernando (Durán No. 936) Ocampo, IV, 396a-
 396c.

The next group of ballads is inspired by the official
 chronicles that cover the reigns following that of Alfonso el
 Sabio. There are 12 ballads in this group. They are likewise
 very similar to the Chronicles. Three ballads (Enojado con ra-
 zon, Fallecido es el buen rey, Aquesse Moro Alboacen) do not
 derive from these Chronicles, but vestiges of the stories are
 to be found in the Chronicles.

Cercado esta Benmafot (Durán No. 944) Crónicas ... , I, 6-7.
 A todo el reyno de Murcia (Durán No. 942) Crónicas ... , I,
 8-9.
 De la gran Constantinopla (Durán No. 939) Crónicas ... , I,
 12-13.
 En Seuilla estaua Alfonso (Durán No. 946) Crónicas ... , I,
 14-15.
 De allende la mar el rey (Durán No. 925) Crónicas ... , I,
 49.
 Temerosa esta Castilla (Durán No. 945) Crónicas ... , I,
 50-51.

Gran querella tiene el rey (Durán No. 947) Crónicas ... ,
I, 65-66.
Oppresso esta el rey Alfonso (Durán No. 952) Crónicas ... ,
I, 65-66.
Alla dentro en Badajoz (Durán No. 959) Crónicas ... , I, 82.
En corte del rey Alfonso (Durán No. 964) Crónicas ... , I,
337.
Mahomat rey de Granada (Durán No. 977) Crónicas ... , I,
517-19.
Por este buen rey don Iuan (Durán No. 1053) Crónicas ... ,
II, 307-308.

Five ballads come directly from the Bible. The style of these ballads differs slightly from that of the Bible, but the material is the same.

Oran que era rey de Hebron (Durán No. 440) Josué 10: 1-13.
Gran guerra tiene Saul (Durán No. 449) 1 Samuel 17: 1-51.
El rey amado de Dios (Durán No. 451) 2 Samuel 11-12.
El gran Nabucdonosor (Durán No. 441) Judit 1-14.
El sancto Iuan Baptista (Sepúlveda, fol. 184) Marcos 6: 17-28.

Although Almela deals with numerous episodes found also in the Chronicles, in the majority of instances the ballads adhere more closely to the Chronicle version. The three following ballads, however, apparently favor Almela.

Xeres aqueessa nombrada (Durán No. 933) Almela, pp. 58-59.
Don Sancho reyna en Castilla (Durán No. 955) Almela, pp. 213-14.
A don Pedro y a don Alfonso (Durán No. 961) Almela, pp. 230-31.

At times Sepúlveda used traits in his ballads that give evidence of his having before him both an already extant ballad as well as the chronicle account. At other times he was content merely to transfer a ballad from an earlier collection to his own. Nine ballads belong to this class.

Nuevas han venido al Cesar (Durán No. 1154) M. Menéndez y Pelayo, Antología ... , IX, 305.
En los tiempos que me vi (Durán No. 292) M. Menéndez y Pelayo, Antología ... , X, 362.
En la ciudad de Toledo (Durán No. 582) Durán No. 582.
Esse buen Cid campeador (Durán No. 860) Durán No. 859.
Muy doliente estaua el Cid (Durán No. 892) Durán No. 893.
Esperança me despide (Durán No. 1395) Durán No. 1394.
La bella mal maridada (Durán No. 1459) R. Menéndez Pidal,

Flor nueva ... , pp. 25-28.
 En la alta vera cruz (Sepúlveda, fol. 176) Cancionero general¹², fol. 3.
 Aunque me falte osadia (Sepúlveda, fol. 237) Cancionero de romances¹³, Tabla.

The sources of a half-dozen ballads originate in the Classical languages. The sources, with one exception, are presented in the Latin or in a direct translation from the Greek. In these forms, the only element in which the source is close to the ballad is the content. They differ in style but not in spirit. The latter consideration would indicate perhaps a translation into the Romance tongue, although still in the form of history.

Porsena rey poderoso (Durán No. 520) Livy, with an English Translation¹⁴, ii, 255-61.
 Los Galos entran por Roma (Durán No. 523) Livy ... , iii, 189-91.
 Llanto haze dolorido (Durán No. 473) Dares, pp. 329-30.
 En la provincia de Media (Durán No. 492) Herodotus, i, 139-171.
 En la grande Babilonia (Durán No. 465) Modern Philology¹⁵, pp. 265-8.
 De Grecia parte Iason (Durán No. 458) A New Translation of Ovid's Metamorphoses into English Prose 16, vii, 237-44.

There are four ballads in this study for which sources were unsuccessfully sought. Neither the chronicles available to me nor early ballad collections gave a trace of the origin of

¹²Fernando del Castillo, Cancionero general (Ciudad de Valencia de Aragon, 1511). Facsimile edition by Archer M. Huntington. (New York: De Vinne Press, 1904)

¹³Cancionero de romances (Antwerp: Martin Nucio). Facsimile edition with introduction by R. Menéndez Pidal. (Madrid, 1914)

¹⁴Livy, with an English Translation, trans. B. O. Foster (New York: The Loeb Classical Library, 1919), ii, 255-61.

¹⁵"Bustamente's Pyramus and Thisbe", Modern Philology, IV (1913-1916), 265-68.

¹⁶A New Translation of Ovid's Metamorphoses into English Prose (London, MDCCCL), liber vii, 237-44.

these ballads. It is probable, however, that their sources are extant today.

Aquesse infante don Sancho
En vn valle muy obscuro
Preñada es la reyna Hecuba
Subditos son los de Athenas

